



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 2 listopada 2018 r.

Poz. 1066

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy wojskowej,

podpisana w Sofii dnia 28 sierpnia 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;

Uznając współpracę wojskową za kluczowy element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla współpracy w przekształcaniu i ulepszaniu systemu światowego bezpieczeństwa;

Dążąc do pogłębienia swoich dobrych i serdecznych relacji oraz pragnąc uzupełnić i wzmocnić współpracę w tematach wspólnego zainteresowania;

Biorąc pod uwagę Traktat Północnoatlantycki, sporządzony w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.;

Mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej „Umową NATO SOFA”;

Uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w sprawie wzajemnej ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 7 kwietnia 2005 r.;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Niniejsza Umowa określa ogólne zasady dotyczące współpracy wojskowej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca wojskowa między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z ich prawem wewnętrznym, uznanymi ogólnymi zasadami i postanowieniami prawa międzynarodowego oraz międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Bułgarii.

ARTYKUŁ 2

DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy wyrażenie:

- 1) „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Bułgarii;
- 2) „personel cywilny” oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Bułgarii;
- 3) „Strona wysyłająca” oznacza Umawiającą się Stronę wysyłającą swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Bułgarii zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 4) „Strona przyjmująca” oznacza Umawiającą się Stronę przyjmującą personel wojskowy i cywilny Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Bułgarii zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

OBSZARY WSPÓŁPRACY WOJSKOWEJ

Współpraca wojskowa między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:

- 1) planowanie obronne;
- 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach demokratycznych, łącznie z wykonywaniem postanowień międzynarodowych traktatów w obszarach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
- 3) misje pokojowe i humanitarne oraz inne przedsięwzięcia organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
- 4) organizacja sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych i polityką zarządzania personelem;
- 5) wsparcie logistyczne na potrzeby sił zbrojnych;
- 6) szkolnictwo wojskowe;
- 7) szkolenie personelu wojskowego i cywilnego;
- 8) bojowe poszukiwanie i ratownictwo;
- 9) technologie obronne;
- 10) obsługa, remont, modernizacja i konwersja uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 11) wojskowe systemy informatyczne, technologie informatyczne i telekomunikacyjne;
- 12) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;
- 13) medycyna wojskowa;
- 14) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności;
- 15) historia wojskowości i muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów muzealnych;
- 16) przedsięwzięcia kulturalne, sportowe i turystyczne personelu wojskowego i cywilnego.

ARTYKUŁ 4

FORMY WSPÓŁPRACY WOJSKOWEJ

Współpraca wojskowa między Umawiającymi się Stronami będzie realizowana w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony, w razie potrzeby ministrów właściwych do spraw gospodarki, ich przedstawicieli oraz innych przedstawicieli Umawiających się Stron;
- 2) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
- 3) studia i szkolenia praktyczne na wyższych uczelniach wojskowych i w wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i stażystów;
- 4) doradztwo fachowe w obsłudze, remoncie, modernizacji i konwersji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 5) udział w ćwiczeniach wojskowych;
- 6) udział w przedsięwzięciach, o których mowa w artykule 3 punkt 3;
- 7) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 8) organizacja przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i turystycznych i udział w nich.

ARTYKUŁ 5

OCHRONA WYMIENIANYCH INFORMACJI NIEJAWNYCH

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami dla potrzeb wykonywania postanowień niniejszej Umowy jest regulowana postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w sprawie wzajemnej ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 7 kwietnia 2005 r., a także właściwymi przepisami Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego i Unii Europejskiej.

ARTYKUŁ 6

STATUS PRAWNY PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO

1. W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzymywał się od uczestniczenia w jakiegokolwiek działalności politycznej na tym terytorium.
2. Status prawny personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej podczas jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej będzie regulowany postanowieniami Umowy NATO SOFA.

ARTYKUŁ 7

ROCZNE PLANY WSPÓŁPRACY WOJSKOWEJ

1. Podstawą współpracy wojskowej na dany rok będzie roczny plan współpracy określający szczegółowe przedsięwzięcia, ich formy, daty, miejsca i liczbę uczestników.
2. Wnioski i propozycje do każdego rocznego planu współpracy zgłasza się pisemnie do dnia 1 października każdego roku.
3. Każdy roczny plan współpracy będzie podpisywany przez upoważnionych przedstawicieli ministrów właściwych do spraw obrony do dnia 1 listopada każdego roku.
4. Uzgodniony i podpisany roczny plan współpracy może być pisemnie zmieniony w każdym czasie za wzajemną zgodą przez upoważnionych przedstawicieli ministrów właściwych do spraw obrony.

ARTYKUŁ 8 SPRAWY FINANSOWE

1. Strona wysyłająca pokrywa wszelkie wydatki związane z pobytem członków jej personelu wojskowego i cywilnego na terytorium Strony przyjmującej na mocy niniejszej Umowy.
2. Uzgodnienia finansowe dotyczące przedsięwzięć, o których mowa w artykule 3 punkty 3, 6 – 8 i 16, będą określane w odrębnych umowach i porozumieniach.

ARTYKUŁ 9 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony wyłącznie w drodze dyplomatycznej i nie będą wnoszone do żadnego krajowego czy międzynarodowego sądu, trybunału lub stronie trzeciej w celu rozstrzygnięcia.

ARTYKUŁ 10 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od otrzymania drugiej z dwóch notyfikacji, w których Umawiające się Strony wzajemnie informują się o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w każdym czasie przez każdą Umawiającą się Stronę w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu takiej notyfikacji.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie za pisemną zgodą Umawiających się Stron. W takim przypadku ustęp 1 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio.
5. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Bułgarii o współpracy wojskowej, sporządzone w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 r.

Sporządzono w*Sofii*.... dnia *28*...*8*... sierpnia 2015 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W IMIENIU
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

T. Tymoniah

W IMIENIU
RZĄDU REPUBLIKI BUŁGARII

[Signature]

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОЛША
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ВЪВ ВОЕННАТА ОБЛАСТ

Правителството на Република Полша и Правителството на Република България, наричани по-долу заедно „Договарящите се страни“ и поотделно „Договарящата се страна“;
Като считат сътрудничеството във военната област за жизненоважен елемент от сигурността и стабилизирането и от особена важност за сътрудничеството по отношение преформулирането и подобряването на системата на глобалната сигурност;
Като изразяват готовност да задълбочат добрите и топли взаимоотношения и желание да допълват и укрепват сътрудничеството по въпроси от взаимен интерес;
Като взеха предвид Северноатлантическия договор, подписан във Вашингтон на 4 април 1949 г.;
Като взеха предвид разпоредбите на Споразумението между Страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжените сили, подписано в Лондон на 19 юни 1951 г., наричано по-долу „Споразумението NATO SOFA“;
Като взеха предвид разпоредбите на Споразумението между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за взаимна защита и обмен на класифицирана информация, подписано във Варшава на 7 април 2005 г.;
се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

ПРЕДМЕТ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. Настоящото Споразумение съдържа общи разпоредби по отношение на сътрудничеството във военната област между Договарящите се страни, въз основа на принципите на равнопоставеност, партньорство и взаимна изгода.
2. Сътрудничеството във военната област между Договарящите се страни в рамките на настоящото Споразумение се осъществява в съответствие с националните им законодателства, общопризнатите принципи и разпоредби на международното право и международните ангажменти на Република Полша и Република България.

ЧЛЕН 2

ДЕФИНИЦИИ

За целите на настоящото Споразумение, изброените по-долу изрази се дефинират както следва:

- 1) „Военнослужещи“: членове на Въоръжените сили на Република Полша и Република България;
- 2) „Граждански служители“: гражданският персонал, нает във Въоръжените сили и министерствата, отговорни за въпросите на отбраната на Република Полша и Република България;
- 3) „Изпращаща страна“: Договарящата се страна, изпращаща свои военносслужещи и граждански служители на територията на Република Полша и Република България съгласно разпоредбите на настоящото Споразумение;
- 4) „Приемаща страна“: Договарящата се страна, приемаща военносслужещите и гражданските служители на Република Полша или Република България съгласно разпоредбите на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 3

ОБЛАСТИ НА ВОЕННОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Военното сътрудничество между Договарящите се страни включва следните области:

- 1) отбранително планиране;

- 2) функциониране на въоръжените сили в съвременните демократични общества, включително прилагане на разпоредбите на международните договори в областта на отбраната, сигурността и контрола на въоръженията;
- 3) мироопазващи и хуманитарни операции и други дейности на международните организации във връзка с поддържането на мира и борбата срещу тероризма;
- 4) организацията на въоръжените сили, включително структурата на военните формирования и политиката за управление на персонала;
- 5) логистична поддръжка за нуждите на въоръжените сили;
- 6) военно образование;
- 7) обучение за военнослужещи и цивилни служители;
- 8) бойно издирване и спасяване (CSAR);
- 9) отбранителни технологии;
- 10) поддръжка, основен ремонт, модернизация и конверсия на въоръжения и военно оборудване;
- 11) военни информационни системи, информационни и телекомуникационни технологии;
- 12) военна стандартизация, контрол на качеството и кодификация;
- 13) военна медицина;
- 14) дисциплините право и икономика в областта на отбраната;
- 15) военна история и военни музеи, включително обмен на изложбени експонати;
- 16) културни, спортни и туристически дейности за военнослужещите и цивилните служители.

ЧЛЕН 4 **ФОРМИ НА ВОЕННОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Военното сътрудничество между Договарящите се страни се осъществява в следните форми:

- 1) срещи на министрите с ресор отбрана, министрите с ресор икономика, когато имат отношение към даден въпрос, техни представители и други представители на Договарящите се страни;
- 2) политико-военни консултации, конференции и семинари;
- 3) обучения и практическа подготовка във висшите военни училища и институциите за научноизследователска и развойна дейност във военната област, включително обмен на преподаватели и обучаеми;
- 4) експертни консултации по отношение поддръжката, основния ремонт, модернизацията и конверсията на въоръжения и военно оборудване;
- 5) участие във военни учения;
- 6) участие в дейностите по Член 3, подточка 3;
- 7) обмен на информация, документация и обучителни материали;
- 8) организиране на и участие в културни, спортни и туристически дейности.

ЧЛЕН 5 **ЗАЩИТА НА ОБМЕНЕНАТА КЛАСИФИЦИРАНА ИНФОРМАЦИЯ**

Разпоредбите на Споразумението между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за взаимна защита и обмен на класифицирана информация, подписано в град Варшава на 07 април 2005 година, както и всички приложими разпоредби и регламенти на НАТО и Европейския съюз, се прилагат при обмена на класифицирана информация между Договарящите се страни за целите на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 6

ПРАВЕН СТАТУТ НА ВОЕННОСЛУЖЕЩИТЕ И ЦИВИЛНИТЕ СЛУЖИТЕЛИ

1. По време на пребиваването им на територията на Приемащата страна, военнослужещите и цивилните служители на Изпращащата страна спазват законодателството на Приемащата страна и се въздържат от участие в каквато и да било политическа дейност на нейна територия.
2. Правният статут на военнослужещите и цивилните служители на Изпращащата страна, по време на пребиваването им на територията на Приемащата страна, се определя от разпоредбите на Споразумението NATO SOFA.

ЧЛЕН 7

ГОДИШНИ ПЛАНОВЕ ЗА ВОЕННО СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Основата за осъществяване на военното сътрудничество за дадена година са годишните планове за сътрудничество, конкретизиращи вида дейности, тяхната форма, дати, място на провеждане и броя на участниците.
2. Внасянето на и предложенията по всеки годишен план за сътрудничество се подават в писмен вид до дата 01 октомври на всяка година.
3. Всеки годишен план за сътрудничество се подписва от упълномощени представители на Министрите, отговарящи за въпросите на отбраната, до дата 01 ноември на всяка година.
4. Одобрените и подписани годишни планове за сътрудничество могат да бъдат изменени чрез внасяне на писмено предложение по всяко време и по взаимно съгласие на упълномощените представители на Министрите, отговарящи за въпросите на отбраната.

ЧЛЕН 8

ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

1. Изпращащата страна поема изцяло всички разходи, отнасящи се до пребиваването на военнослужещите и цивилните служители на Изпращащата страна на територията на Приемащата страна, съгласно настоящото Споразумение.
2. Финансовите договорености, отнасящи се до осъществяването на посоченото в Член 3, подточки 3, 6 - 8 и 16, се определят в отделни споразумения или протоколи.

ЧЛЕН 9

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Разногласията между Договарящите се страни, отнасящи се до тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, се решават между тях чрез консултации и не подлежат на отнасяне за решаване към какъвто и да било международен съд, трибунал или трета страна.

ЧЛЕН 10

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Настоящото Споразумение влиза в сила в срок от тридесет (30) дни след получаване на второто от двете уведомления, с които Договарящите се страни се уведомяват взаимно за приключването на своите национални правни процедури, необходими за влизане в сила на настоящото Споразумение.

2. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.
3. Настоящото Споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка Договаряща се страна чрез писмено уведомление. В такъв случай Споразумението се прекратява в срок от сто и осемдесет (180) дни от датата на получаване на такова уведомление.
4. Настоящото Споразумение може да бъде изменяно по всяко време по взаимно писмено съгласие на Договарящите се страни. В такъв случай Подточка 1 се прилага по съответния начин.
5. В деня на влизане в сила на настоящото Споразумение, действието на Споразумението между Министерството на националната отбрана на Република Полша и Министерството на отбраната на Република България за двустранно сътрудничество, подписано в град Варшава на 31 август 1994 година, се прекратява.

Съставено в София..... на 28 август 2005..... в два оригинални екземпляра, всеки един на полски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на възникване на несъответствия във връзка с тълкуването, текстът на английски език се ползва с предимство.

ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША

T. Niemcewicz

ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON

MILITARY COOPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred collectively to as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party";

Considering the military cooperation to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for the cooperation in reshaping and improving the global security system;

Willing to intensify their good and cordial relations and desiring to supplement and reinforce the cooperation on subjects of common interest;

Having in mind the North Atlantic Treaty, done in Washington on 4 April, 1949;

Taking into account the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June, 1951, hereinafter referred to as the "NATO SOFA Agreement";

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of classified information, done at Warsaw on 7 April 2005;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

SUBJECT OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall outline general provisions concerning military cooperation between the Contracting Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The military cooperation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws, generally recognised principles and provisions of international law and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria;
- 2) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria;
- 3) "Sending Party" means the Contracting Party sending its military and civilian personnel to the territory of the Republic of Poland or the Republic of Bulgaria in accordance with the provisions of this Agreement;
- 4) "Receiving Party" means the Contracting Party receiving the military and civilian personnel of the Republic of Poland or the Republic of Bulgaria in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

AREAS OF MILITARY COOPERATION

The military cooperation between the Contracting Parties shall include the following areas:

- 1) defence planning;

- 2) functioning of armed forces in modern democratic societies, including implementation of provisions of the international treaties in the fields of defence, security and arms control;
- 3) peacekeeping and humanitarian operations and other undertakings of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
- 4) organisation of armed forces, including structure of military units and personnel management policy;
- 5) logistic support for the needs of armed forces;
- 6) military education;
- 7) training of military and civilian personnel;
- 8) Combat Search And Rescue (CSAR);
- 9) defence technologies;
- 10) maintenance, overhaul, modernisation and conversion of armament and military equipment;
- 11) military information systems, information and telecommunication technologies;
- 12) military normalisation, quality control and codification;
- 13) military medicine;
- 14) law and economics in the field of defence;
- 15) military history and military museums, including exchange of exhibits;
- 16) cultural, sports and tourist activities of military and civilian personnel.

ARTICLE 4

FORMS OF MILITARY COOPERATION

The military cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms:

- 1) meetings of ministers competent for defence matters, ministers competent for economy matters when involved, their representatives and other representatives of the Contracting Parties;
- 2) political-military consultations, conferences and seminars;
- 3) studies and practical training in higher military schools and military research and development institutions, including exchange of lecturers and apprentices;
- 4) expert advice in maintenance, overhaul, modernisation and conversion of armament and military equipment;
- 5) participation in military exercises;
- 6) participation in undertakings mentioned in Article 3 subparagraph 3;
- 7) exchange of information, documentation and training materials;
- 8) organisation of and participation in cultural, sports and tourist activities.

ARTICLE 5

PROTECTION OF EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

The provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of classified information, done at Warsaw on 7 April 2005, as well as all appropriate NATO and European Union regulations, apply to the protection of classified information exchanged between the Contracting Parties for the purpose of this Agreement.

ARTICLE 6

LEGAL STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL

1. During their stay on the territory of the Receiving Party military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and restrain from participating in any political activity in this territory.
2. Legal status of military and civilian personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party shall be governed by the provisions of the NATO SOFA Agreement.

ARTICLE 7

ANNUAL MILITARY COOPERATION PLANS

1. The basis for military cooperation for a given year shall be annual cooperation plans specifying particular activities, their forms, dates, places and number of participants.
2. Submissions and proposals to each annual cooperation plan shall be made in writing by the first of October every year.
3. Each annual cooperation plan shall be signed by the authorised representatives of the ministers competent for defence matters by the first of November every year.
4. The agreed and signed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of authorized representatives of the ministers competent for defence matters.

ARTICLE 8

FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall fully cover all expenditures related to the stay of members of the military and civilian personnel of the Sending Party on the territory of the Receiving Party under this Agreement.
2. Financial arrangements related to undertakings mentioned in Article 3 subparagraphs 3, 6 – 8 and 16, shall be defined in separate agreements or arrangements.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by them solely in a diplomatic way, and shall not be referred to any national or international court, tribunal or any third party for settlement.

ARTICLE 10

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement may be terminated at any time by each of the Contracting Parties through written notification. In such case the Agreement expires one hundred eighty (180) days from the date of the receipt of such notification.
4. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. In such case the paragraph 1 shall be applied adequately.
5. On the day of this Agreement's entry into force the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria on military cooperation, done in Warsaw on the August 31, 1994, shall expire.

Done in *Sofia* on *28* August 2015 in two original copies, each in Polish, Bulgarian and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND

T. Kuczyński

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

[Signature]